

GUBBEN NOAK - SÅNG NR 35
OLD MAN NOAH - SONG NB 35

by Carl Michael Bellman

1. Gubben Noak var en hedersman.
1. Old man Noah was a man of honour.

När han gick ur arken plantera han på marken
When he went ashore from his Ark, he planted in the ground
mycket vin, ja, detta gjorde han.
lots of vines, yes, this he did.

2. Noak rodde ur sin gamla ark,
2. Noah rowed from his old Ark,

köpte sig buteljer, sådana man säljer,
(he) bought himself bottles, of the kind they sell
för att dricka på vår nya park.
to drink (from) in our new park.

3. Han väl visste att en mänska var
3. Well he knew, that a human was

torstig av naturen som de andra djuren,
thirsty by nature, like the other creatures,

därför han ock vin planterat har.
that's why he (also) planted vines.

4. Gumman Noak var en hedersfru.
4. Old lady Noah was a woman of honour.

Hon gav man sin dricka; fick jag sådan flicka,
She gave her man (wine to) drink; if I got such a girl,
gifte jag mig just på stunden nu.
I would marry right now.

5. Aldrig sad' hon: "Kära far, nå, nå,
5. She never said: "Dear daddy, please,

sätt ifrån dig kruset!"
put down that (wine-)jar!"

Nej, det ena ruset på det andra lät hon gubben få.
No, she let her hubby get drunk again and again.

6. Gubben Noak brukte egna hår,
6. Old man Noah didn't wear a wig;

pipskägg, hakan trinder, rosenröda kinder,
pointed beard, a chin so round, rosy-red cheeks,

drack i botten. Hurra och gutår!
(he) emptied his glass. Hurrah and cheers!

7. Då var lustigt på vår gröna jord;
7. Then there was merriment on our earth so green;

man fick väl till bästa, ingen torstig nästa
you were served good fare, (and) no thirsty neighbour

satt och blängde vid ett dukat bord.
glowered (at you) at a table ready laid.

8. Inga skålar gjorde då besvär.
8. Then, no toasts disturbed our drinking.

Då var ej den läran: "Jag skall ha den äran!"
Then, you did not use to say: "I will propose a toast!"

Nej i botten drack man ur så här!
No, you emptied your glass like this!

Translation by Eva Toller, 2007